

提摩太后书第二章译文对照

1【和合本】我儿啊，你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。

【和修订】我儿啊，你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。

【新译本】所以，我儿啊，你应当在基督耶稣的恩典里刚强起来，

【吕振中】所以你、我孩子阿，你要本着那在基督耶稣里的恩得能力而刚强。

【思高本】所以，我儿！你应因那在基督耶稣内的恩宠坚强起来，

【牧灵本】至于你，我儿，愿基督耶稣内的恩宠使你坚强不移。

【现代本】我儿啊，你要借着基督耶稣所赐的恩典刚强起来。

【当代版】我儿提摩太啊！你要靠着基督耶稣的恩典刚强起来。

【KJV】Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

【NIV】You then, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

【BBE】So then, my child, be strong in the grace which is in Christ Jesus.

【ASV】Thou therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.

2【和合本】你在许多见证人面前听见我所教训的，也要交托那忠心能教导别人的人。

【和修订】你在许多见证人面前听见我所教导的，也要交托给那忠心而又能教导别人的人。

【新译本】又应当把你在许多见证人面前从我这里听见的，交托给那些又忠心又能够教导别人的人。

【吕振中】你在许多见证人面前所从我听见的、你要把这些教训托付可信赖的人、将来能够教导别人的。

【思高本】应把你在许多证人前由我所听的传授给忠信可靠的人，使他们也能够教导别人。

【牧灵本】把你在诸人面前从我这儿所获得的传授，给忠信可靠的人，使他们也能教导别人。

【现代本】你在许多证人面前从我领受了的教训；你也应该交付给你所信任而能够教导别人的人。

【当代版】以前在众人面前，你听过我的教训，现在你要把这教训传给那忠信可靠的人，使他们照样地去教导别人。

【KJV】And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

【NIV】And the things you have heard me say in the presence of many witnesses entrust to reliable men who will also be qualified to teach others.

【BBE】And the things which I have said to you before a number of witnesses, give to those of the faith, so that they may be teachers of others.

【ASV】And the things which thou hast heard from me among many witnesses, the same commit thou to faithful

men, who shall be able to teach others also.

3【和合本】你要和我同受苦难，好象基督耶稣的精兵。

【和修订】你要和我同受苦难，作基督耶稣的精兵。

【新译本】你应当和我同受磨难，好像基督耶稣的精兵。

【吕振中】你要和我一同吃苦，做基督耶稣的精兵。

【思高本】应如同基督耶稣的精兵，与我共受劳苦。

【牧灵本】勇于承受磨练，做基督耶稣的勇士。

【现代本】作为了基督耶稣的忠勇战士，你要分担苦难。

【当代版】你要和我一同忍受苦难，作基督耶稣的精兵。

【KJV】Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

【NIV】Endure hardship with us like a good soldier of Christ Jesus.

【BBE】Be ready to do without the comforts of life, as one of the army of Christ Jesus.

【ASV】Suffer hardship with me, as a good soldier of Christ Jesus.

4【和合本】凡在军中当兵的，不将世务缠身，好叫那招他当兵的人喜悦。

【和修订】凡当兵的，不让世务缠身，好使那招他当兵的人喜悦。

【新译本】当兵的人不让世务缠身，为要使那招兵的人欢喜。

【吕振中】凡当兵的、没有一个让自己在人生事务里纠缠着，好让招兵的人喜欢。

【思高本】没有一个当兵的为叫他的元首喜欢，而让日常的俗务缠身的。

【牧灵本】一个在役的士兵要努力表现，令长官满意，就不能让日常俗务缠身；

【现代本】一个入伍的兵士要争取长官的嘉许就不能让营外的事务缠扰他。

【当代版】须知凡是服役的士兵，必须专心，不让世务缠身，才可以取悦上司。

【KJV】No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

【NIV】No one serving as a soldier gets involved in civilian affairs--he wants to please his commanding officer.

【BBE】A fighting man, when he is with the army, keeps himself free from the business of this life so that he may be pleasing to him who has taken him into his army.

【ASV】No soldier on service entangleth himself in the affairs of this life; that he may please him who enrolled him as a soldier.

5【和合本】人若在地上比武，非按规矩，就不能得冠冕。

【和修订】运动员在比赛的时候，不按规则就不能得冠冕。

【新译本】竞赛的人若不遵守规则，就不能得冠冕。

【吕振中】就是人竞斗罢，若不着规律竞斗，也不得以受戴华冠阿。

【思高本】若有人竞赛除非按规矩竞赛，是得不到花冠的。

【牧灵本】参加运动竞赛的人，必须按比赛规则才能夺冠；

【现代本】一个赛跑的人在竞赛的时候不遵守规则就不能得奖。

【当代版】凡参加竞技的人，必须严守比赛的规则，否则便难有夺标的机会。

【KJV】 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

【NIV】 Similarly, if anyone competes as an athlete, he does not receive the victor's crown unless he competes according to the rules.

【BBE】 And if a man takes part in a competition he does not get the crown if he has not kept the rules.

【ASV】 And if also a man contend in the games, he is not crowned, except he have contended lawfully.

6【和合本】劳力的农夫，理当先得粮食。

【和修订】勤劳的农夫理当先得粮食。

【新译本】劳力的农夫理当先尝果实。

【吕振中】是劳苦的农夫应该首先享受果实的。

【思高本】劳苦的农夫，理当先享受产物。

【牧灵本】在田里辛劳的农人，应该首享其成。

【现代本】辛勤耕作的农夫应该首先享受所收成的。

【当代版】平时辛勤劳动的农夫，才可以先享收成。

【KJV】 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

【NIV】 The hardworking farmer should be the first to receive a share of the crops.

【BBE】 It is right for the worker in the fields to be the first to take of the fruit.

【ASV】 The husbandmen that laboreth must be the first to partake of the fruits.

7【和合本】我所说的话你要思想，因为凡事主必给你聪明。

【和修订】我所说的话，你要考虑，因为主必在凡事上给你聪明。

【新译本】你要想想我的话，因为凡事主必给你领悟力。

【吕振中】我要了悟我所说的话；因为主必在一切事上赐给你了解领会。

【思高本】你要了解我所说的话；其实主必要赐你了解一切。

【牧灵本】试着体会我所说的，主一定会让你明白一切的。

【现代本】你要思想我所说的话，因为主必定使你能领悟一切的事。

【当代版】这些话，你要仔细思量，主就必赐你聪明，领悟其中的道理。

【KJV】 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

【NIV】 Reflect on what I am saying, for the Lord will give you insight into all this.

【BBE】 Give thought to what I say; for the Lord will give you wisdom in all things.

【ASV】 Consider what I say; for the Lord shall give thee understanding in all things.

8【和合本】你要纪念耶稣基督乃是大卫的后裔，他从死里复活，正合乎我所传的福音。

【和修订】要记得耶稣基督，他是大卫的后裔，从死人中复活；这就是我所传的福音。

【新译本】你要记得那从死人中复活的耶稣基督，他是大卫的后裔所生的，这就是我所传的福音。

【吕振中】你要记得：耶稣基督、从死人中得才起来，出于大卫的后裔，照我所传的福音；

【思高本】你务要记住：根据我所传的福音，达味的后裔耶稣基督从死者中复活了。

【牧灵本】要记着我所传播的福音：耶稣基督是达味的后裔，从死者中复活了。

【现代本】你要记得耶稣基督，他是大卫的后代，神使他从死里复活；这就是我所传的福音。

【当代版】你要切记我所传的福音，就是耶稣基督是大卫王的后裔，祂从死里复活了。

【KJV】Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

【NIV】Remember Jesus Christ, raised from the dead, descended from David. This is my gospel,

【BBE】Keep in mind Jesus Christ, of the seed of David, who came back from the dead, as my good news gives witness:

【ASV】Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel:

9【和合本】我为这福音受苦难，甚至被捆绑，象犯人一样。然而神的道却不被捆绑。

【和修订】我为这福音受苦难，甚至像犯人一样被捆绑，然而神的话没有被捆绑。

【新译本】我为了这福音受了磨难，甚至像犯人一样被捆绑起来；可是，神的话却不被捆绑。

【吕振中】在这传福音的事上、我吃尽了苦恼、甚至于受捆绑、像犯人一样；然而神之道是不受捆绑的。

【思高本】为了这福音，我受苦以致带锁链，如同凶犯一样；但是天主的道，决束不住。

【牧灵本】正为此福音，我才受苦，好像歹徒被捕入狱。但天主的话绝对锁不住。

【现代本】我为了传这福音而遭受苦难，甚至被捆绑，像囚犯一样。但是，神的话是不受捆绑的。

【当代版】我之所以受苦，被人当作罪犯，披枷带锁，完全是为了传扬这福音。我虽然被人关起来，但是神的真道是绝对没有人可以禁锢得住的。

【KJV】Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

【NIV】for which I am suffering even to the point of being chained like a criminal. But God's word is not chained.

【BBE】In which I put up with the hardest conditions, even prison chains, like one who has done a crime; but the word of God is not in chains.

【ASV】wherein I suffer hardship unto bonds, as a malefactor; but the word of God is not bound.

10【和合本】所以我为选民凡事忍耐，叫他们也可以得着那在基督耶稣里的救恩和永远的荣耀。

【和修订】所以，我为了选民事事忍耐，为使他们也能得到那在基督耶稣里的救恩和永远的荣耀。

【新译本】因此，我为了选民忍受一切，好叫他们也可以得着在基督耶稣里的救恩，和永远的荣耀。

【吕振中】故此我为蒙拣选的人之缘故就坚忍着一切，使他们也可以得到那在基督耶稣里的拯救同永

世的荣耀。

【思高本】为此，我为蒙召选的人忍受一切，为使他们也获得那在基督耶稣内的救恩和永远的光荣。

【牧灵本】我为天主选民忍受一切，好使他们获得在基督耶稣内的救恩和永久的荣耀。

【现代本】因此，我为了了神所拣选的子民忍受这一切，好使他们也能得到那从基督耶稣来的拯救和永恒的荣耀。

【当代版】我甘心忍受一切临到我的事，是为了使神选召的人领悟基督的救恩和永远的荣耀。

【KJV】Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

【NIV】Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they too may obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory.

【BBE】But I undergo all things for the saints, so that they may have salvation in Christ Jesus with eternal glory.

【ASV】Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11【和合本】有可信的话说：我们若与基督同死，也必与他同活；

【和修订】这话是可信的：我们若与基督同死，也必与他同活；

【新译本】“我们若与基督同死，就必与他同活；

【吕振中】以下这话是可信可靠的：“我们若和他同死，也必和他同活；

【思高本】这话是确实的：如果我们与同死，也必与同生；

【牧灵本】下面这一段话是确实可信的：如果我们与他同死，必与他同生；

【现代本】以下这话是可靠的：如果我们已经跟他同死，我们会跟他同活。

【当代版】有这样的话说：“我们若与基督同死，就必和他同活。

【KJV】It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

【NIV】Here is a trustworthy saying: If we died with him, we will also live with him;

【BBE】This is a true saying: If we undergo death with him, then will we be living with him:

【ASV】Faithful is the saying: For if we died with him, we shall also live with him:

12【和合本】我们若能忍耐，也必和他一同作王；我们若不认他，他也必不认我们；

【和修订】我们若忍耐到底，也必和他一同作王。我们若不认他，他也必不认我们；

【新译本】我们若能坚忍，就必与他一同作王；我们若不认他，他必不认我们；

【吕振中】我们若坚忍到底，也必和他同掌王权；我们若否认他，他也必否认我们；

【思高本】如果我们坚忍到底，也必与一同为王；如果我们否认，也必要否认我们；

【牧灵本】若我们与他一起坚忍到底，必与他共荣；若我们不承认他，他一定不承认我们；

【现代本】如果我们忍耐到底，我们会跟他一同掌权。如果我们不认他，他也不会认我们。

【当代版】若能忍耐到底，就必和他一同作王。我们若不承认他，他也不承认我们。

【KJV】 If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

【NIV】 if we endure, we will also reign with him. If we disown him, he will also disown us;

【BBE】 If we go on to the end, then we will be ruling with him: if we say we have no knowledge of him, then he will say he has no knowledge of us:

【ASV】 if we endure, we shall also reign with him: if we shall deny him, he also will deny us:

13【和合本】我们纵然失信，他仍是可信的，因为他不能背乎自己。

【和修订】我们纵然失信，他仍是可信的，因为他不能否认自己。

【新译本】我们纵然不信，他仍然是信实的，因为他不能否定自己。”这话是可信的。

【吕振中】我们若不信他，他仍旧是可信的；因为他不能否认自己。”

【思高本】如果我们不忠信，仍然是忠信的，因为不能否认自己。

【牧灵本】既使我们不忠诚，他依然保持忠诚，因为他不能违背自己。

【现代本】如果我们失信，他依然信实可靠，为了他不违背自己。

【当代版】尽管我们会失信用，祂仍是信实可靠的，因为祂不能背弃自己。”这话是值得相信的。

【KJV】 If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

【NIV】 if we are faithless, he will remain faithful, for he cannot disown himself.

【BBE】 If we are without faith, still he keeps faith, for he will never be untrue to himself.

【ASV】 if we are faithless, he abideth faithful; for he cannot deny himself.

14【和合本】你要使众人回想这些事，在主面前嘱咐他们：不可为言语争辩；这是没有益处的，只能败坏听见的人。

【和修订】你要向众人提醒这些事，在神^父面前嘱咐他们不可在言词上争辩；这是没有益处的，只能伤害听的人。

【新译本】你要在 神面前把这些事提醒众人，叮嘱他们不要作无益的争辩；这只能败坏听见的人。

【吕振中】你要继续将这事提醒人，要在神面前切切誓嘱他们别斗争言词了；亮无用处，只能倾覆听的人。

【思高本】你要提醒人这些事：在天主前恳切劝戒他们，不要在言辞上争辩，因为争辩除能颠覆听众外，丝毫没有益处。

【牧灵本】你要提醒人们，以天主之名劝诫他们：莫做字句上的争辩。这些只会让听众糊涂，别无益处。

【现代本】你要提醒大家，在神面前郑重地劝戒他们：不要在言词上争辩；那是毫无益处的，只会腐化听的人。

【当代版】这些事情，你要提醒各人。在主面前，嘱咐他们不要为无意义的事争辩，因为这样对听见的人是有害无益的。

【KJV】 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to

no profit, but to the subverting of the hearers.

【NIV】Keep reminding them of these things. Warn them before God against quarreling about words; it is of no value, and only ruins those who listen.

【BBE】Put these things before them, giving them orders in the name of the Lord to keep themselves from fighting about words, which is of no profit, only causing error in their hearers.

【ASV】Of these things put them in remembrance, charging them in the sight of the Lord, that they strive not about words, to no profit, to the subverting of them that hear.

15【和合本】你当竭力在神面前得蒙喜悦，作无愧的工人，按着正意分解真理的道。

【和修订】你当竭力在神面前作一个经得起考验、无愧的工人，按着正意讲解真理的话。

【新译本】你应当竭力在神面前作一个蒙称许、无愧的工人，正确地讲解真理的道。

【吕振中】你要竭力在神面前明示自己是被试验为可嘉的，是无愧的工人，把真理之道解析得得体。

【思高本】你要努力在天主前，显示自己是经得起考验的，是无愧的工人，正确地讲授真理之言。

【牧灵本】要在天主面前作个经得起考验的、无瑕可指的工人，正确讲解真理之言。

【现代本】要努力在神面前作一个经得起考验、问心无愧的工人，正确地讲解神真理的信息。

【当代版】你应当竭力讨神的喜悦，做一个无愧的工人，按着正确的意义阐释真理。

【KJV】Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

【NIV】Do your best to present yourself to God as one approved, a workman who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of truth.

【BBE】Let it be your care to get the approval of God, as a workman who has no cause for shame, giving the true word in the right way.

【ASV】Give diligence to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, handling aright the word of truth.

16【和合本】但要远避世俗的虚谈，因为这等人必进到更不敬虔的地步。

【和修订】要远避世俗的空谈，因为这等空谈会使人进到更不敬虔的地步。

【新译本】总要远避世俗的空谈，因为这些必会引人进到更不敬虔的地步。

【吕振中】至于凡俗的空谈，你总要远避着；因为那些空谈的人必进到更不敬虔的地步；

【思高本】至于那凡俗的空谈，务要躲避，因为这些空谈，多使人趋于不敬。

【牧灵本】躲开凡俗的空谈，因为这些会使人背离信仰。

【现代本】要远避荒唐无稽的空谈，因为了这一类的谈话使人远离神；

【当代版】一切世俗的废话，总要避而不谈，因为那些好讲废话的人，一定会日渐远离真理。

【KJV】But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

【NIV】Avoid godless chatter, because those who indulge in it will become more and more ungodly.

【BBE】 But take no part in wrong and foolish talk, for those who do so will go farther into evil,

【ASV】 But shun profane babblings: for they will proceed further in ungodliness,

17 【和合本】 他们的话如同毒疮，越烂越大；其中有许米乃和腓理徒，

【和修订】 他们的话如同毒疮越烂越大；其中有许米乃和腓理徒，

【新译本】 他们的话好像毒瘤一样蔓延；他们当中有许米乃和腓理徒。

【吕振中】 他们的话像毒疮，必越侵蚀越大；他们中间有许米乃和腓理徒；

【思高本】 这些人的言论如同毒瘤，愈烂愈大；其中就有依默纳约和非肋托，

【牧灵本】 它们好像毒瘤，不断扩散溃烂。依默纳约和非肋托就是例子。

【现代本】 他们所谈的是像那腐蚀肌肉的毒疮。这些人当中有舒米乃和腓理徒；

【当代版】 他们所讲的话好像毒瘤一样，迅速蔓延，许米乃和腓理徒就是其中的例子了。

【KJV】 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

【NIV】 Their teaching will spread like gangrene. Among them are Hymenaeus and Philetus,

【BBE】 And their words will be like poisoned wounds in the flesh: such are Hymenaeus and Philetus;

【ASV】 and their word will eat as doth a gangrene: or whom is Hymenaeus an Philetus;

18 【和合本】 他们偏离了真道，说复活的事已过，就败坏好些人的信心。

【和修订】 他们偏离了真理，说复活的事已过去，败坏了好些人的信心。

【新译本】 他们偏离了真道，说复活的事已经过去，于是毁坏了一些人的信心。

【吕振中】 这种人在真理上失了正鹄，说复活之事已成过去，就倾覆了人的信仰。

【思高本】 他们离开了真理，说复活已是过去的事，颠覆了一些人的信仰。

【牧灵本】 他们偏离了真理，认为复活是过去的事，因而动摇了一些人的信仰。

【现代本】 他们离开了真理，竟说复活的事已成为了过去，因而动摇了别人的信心。

【当代版】 这种人离经背道，说复活的事已成过去，就破坏了听信他们的人的信心；

【KJV】 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

【NIV】 who have wandered away from the truth. They say that the resurrection has already taken place, and they destroy the faith of some.

【BBE】 Men whose ideas are all false, who say that the coming back from the dead has even now taken place, overturning the faith of some.

【ASV】 men who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some.

19 【和合本】 然而，神坚固的根基立住了；上面有这印记说：“主认识谁是他的人”；又说：“凡称呼主名的人总要离开不义。”

【和修订】然而，神坚固的根基屹立不移；上面有这印记说：“主认得他自己的人”，又说：“凡称呼主名的人总要离开不义。”

【新译本】然而，神坚固的根基已经立定，上面刻着这样的印：“主认识属于他的人”和“凡称呼主名的人都应当离开不义”。

【吕振中】但神坚固的根基已经立定，有着以下这印记说：“主认识属他的人”；“凡称呼主名的人应当离开不义。”

【思高本】但是天主坚固的基础，屹立不动，且有这样的刻文说：“主认识那些属于的人。”又说：“凡呼号主名的人，应远离邪恶。”

【牧灵本】但是天主坚固的基石仍然屹立不摇，上有刻文：“主认识那些属于他的人。”又说：“奉主名的人要弃绝邪恶。”

【现代本】可是，神所建立那巩固的根基是不动摇的；在这基石上面刻着：“主认得属他的人”，又刻着：“那自称为属主的人必须离弃邪恶。”

【当代版】然而，神所立的根基稳如泰山，绝不动摇，这根基印着这些字：“主认识谁是属祂的人……凡自称是基督徒的人，总要离弃罪恶。”

【KJV】Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

【NIV】Nevertheless, God's solid foundation stands firm, sealed with this inscription: "The Lord knows those who are his," and, "Everyone who confesses the name of the Lord must turn away from wickedness."

【BBE】But God's strong base is unchanging, having this sign, The Lord has knowledge of those who are his: and, Let everyone by whom the name of the Lord is named be turned away from evil.

【ASV】Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his: and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness.

20【和合本】在大户人家，不但有金器银器，也有木器瓦器；有作为贵重的，有作为卑贱的。

【和修订】大户人家不但有金器银器，也有木器瓦器；有作为贵重之用的，有作为卑贱之用的。

【新译本】在富贵人的家里（“富贵人的家里”原文作“大房子”），不但有金器、银器，也有木器、瓦器；有贵重的，也有卑贱的。

【吕振中】在大户人家、不但有金器银器，也有木器瓦器；有的做贵重的用处，有的做下贱的用处。

【思高本】在大户家庭中，不但有金器和银器，而且也有木器和瓦器；有作贵重之用的，也有作卑贱之用的；

【牧灵本】在大户人家，不仅有金器银器，还有木器和陶器。前两者受器重，后两者则被贱用。

【现代本】在每一个大家庭里都有许多器皿，不仅有金器、银器，也有木器、瓦器；有的用在特别的场合，有的用在普通的场合。

【当代版】在大户家庭里，不但有金器银器，也有木器瓦器；用途方面，也有贵贱之分。

【KJV】But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some

to honour, and some to dishonour.

【NIV】 In a large house there are articles not only of gold and silver, but also of wood and clay; some are for noble purposes and some for ignoble.

【BBE】 Now in a great house there are not only vessels of gold and silver, but others of wood and earth, and some which are honoured and some without honour.

【ASV】 Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some unto honor, and some unto dishonor.

21 【和合本】人若自洁，脱离卑贱的事，就必作贵重的器皿，成为圣洁，合乎主用，预备行各样的善事。

【和修订】人若自洁，脱离卑贱的事，必成为贵重的器皿，成为圣洁，合乎主用，预备行各样的善事。

【新译本】人若自洁，离开卑贱的事，就必作贵重的器皿，成为圣洁，合主使用，预备行各样的善事。

【吕振中】人若洁净自己脱离恶事、就必成个器皿、做贵重的用处，分别为圣（或译：完全圣洁），合乎主宰之用，时常准备着行各样善事。

【思高本】所以人若自洁，离开卑贱的，必然成为贵重的，圣洁的，有益于主人的，便行各种善工的器皿。

【牧灵本】同样地，人若自洁，小心远离我所说的某些错误，必会像那受重用的器皿，为主所用，成为行各种善工的贵器。

【现代本】人如果自洁，脱离一切邪恶的事，就能够被主所器重；因为了他已献给主，为了主所重用，来做各样善事。

【当代版】倘若你洁身自爱，远离卑贱的行为，就必成为贵重的器皿，圣洁无疵，合乎主的要求，用来成就各样的善事。

【KJV】 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

【NIV】 If a man cleanses himself from the latter, he will be an instrument for noble purposes, made holy, useful to the Master and prepared to do any good work.

【BBE】 If a man makes himself clean from these, he will be a vessel for honour, made holy, ready for the master's use, ready for every good work.

【ASV】 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, meet for the master's use, prepared unto every good work.

22 【和合本】你要逃避少年的私欲，同那清心祷告主的人追求公义、信德、仁爱、和平。

【和修订】你要逃避年轻人的私欲，同那以纯洁的心求告主的人追求公义、信实、仁爱、和平。

【新译本】你应当逃避年轻人的私欲，要和那些以清洁的心求告主的人，一同追求公义、信心、爱心、和平。

【吕振中】所以青春性的私欲、你总要逃避；你要跟那些用洁净心呼求主的人一同追求正义、忠信、仁爱、和平。

【思高本】你要躲避青年的贪欲，但要同那些以纯洁之心呼号主的人们，追求正义、信德、爱德与平安。

【牧灵本】你要舍弃年轻人的欲望，与那些以纯洁之心信奉主的人，共同寻求正义、信德、爱德与和平。

【现代本】你不要像少年人意气用事；要跟那些心地纯洁、祈求主帮助的人一同追求正义、信心、爱心，与和平。

【当代版】你要逃避年轻人的私欲，和那些清心向神祷告的人一同追求公义、信德、仁爱、和平。

【KJV】Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

【NIV】Flee the evil desires of youth, and pursue righteousness, faith, love and peace, along with those who call on the Lord out of a pure heart.

【BBE】But keep yourself from those desires of the flesh which are strong when the body is young, and go after righteousness, faith, love, peace, with those whose prayers go up to the Lord from a clean heart.

【ASV】after righteousness, faith, love, pace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23【和合本】惟有那愚拙无学问的辩论，总要弃绝，因为知道这等事是起争竞的。

【和修订】但要弃绝那愚拙无知的辩论，因为你知道这等事只会引起争辩。

【新译本】你要拒绝愚蠢无知的问难；你知道这些事会引起争论。

【吕振中】那些愚拙而无教育性的辩论、你也要拒绝参加，因为知道这些事能生争吵；

【思高本】至于那些愚昧和粗野的辩论，务要躲避，因为你知道辩论只会产生争吵。

【牧灵本】避免愚昧、不合情理的辩论，这只会导致争吵。

【现代本】要弃绝那种愚拙无知的辩论；你知道，这种辩论往往会引起争吵。

【当代版】我再提醒你，不要参与愚昧无意义的辩论，以免引起纷争。

【KJV】But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

【NIV】Don't have anything to do with foolish and stupid arguments, because you know they produce quarrels.

【BBE】And put away foolish and uncontrolled questionings, seeing that they are a cause of trouble.

【ASV】But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.

24【和合本】然而主的仆人不可争竞，只要温温和和的待众人，善于教导，存心忍耐，

【和修订】主的仆人不可争辩，只要温和待人，善于教导，恒心忍耐，

【新译本】但主的仆人却不可争论，总要待人温和，善于教导，存心忍耐。

【吕振中】但主的仆人却不应该可争吵，应该温和柔顺以待众人，善于教导，能忍受苦害，

【思高本】主的仆人不应当争吵，但要和气对待众人，善于教导；凡事忍耐，

【牧灵本】主的仆人不应当争吵，而要耐心待人，懂得教育方法，面对意见不同的人也能和颜悦色，

【现代本】主的仆人不应当争吵；他应当和气待人，殷勤善导，

【当代版】要紧记：神的仆人不应当与人争执，总要平易近人，心存忍耐，循循善诱地劝导别人。

【KJV】And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

【NIV】And the Lord's servant must not quarrel; instead, he must be kind to everyone, able to teach, not resentful.

【BBE】For it is not right for the Lord's servant to make trouble, but he is to be gentle to all, ready in teaching, putting up with wrong,

【ASV】And the Lord's servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing,

25【和合本】用温柔劝戒那抵挡的人；或者神给他们悔改的心，可以明白真道，

【和修订】用温柔劝导反对的人。也许神会给他们悔改的心能明白真理，

【新译本】以温柔劝导那些对抗的人，或许 神给他们悔改的心，可以认识真理。

【吕振中】能用柔和矫正对抗的人。或者神给他们悔改的心，得以认识真理；

【思高本】以温和和开导反抗的人，或许天主会赐给他们悔改而认识真理，

【牧灵本】心平气和地婉言相劝，希望天主使他们悔改而认识真理，

【现代本】温柔规劝敌对的人。也许神会给他们悔改的机会，使他们认识真理。

【当代版】就算有人刚愎顽梗，我们仍要平心静气，温柔地规劝，可能神会赐他们悔改的心，明白真道，

【KJV】In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

【NIV】Those who oppose him he must gently instruct, in the hope that God will grant them repentance leading them to a knowledge of the truth,

【BBE】Gently guiding those who go against the teaching; if by chance God may give them a change of heart and true knowledge,

【ASV】in meekness correcting them that oppose themselves; if peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth,

26【和合本】叫他们这已经被魔鬼任意掳去的，可以醒悟，脱离他的网罗。

【和修订】让他们这些已被魔鬼掳去顺从他诡计的人能醒悟过来，脱离他的罗网。

【新译本】他们虽然曾经被魔鬼掳去，随从他的意思而行，或许也能醒悟过来，脱离魔鬼的陷阱。

【吕振中】你们虽曾被魔鬼活捉了去，以随从他的意思，也能醒悟过来、脱离魔鬼的网罗（或译：也能醒悟过来、脱离魔鬼的网罗、来行神的旨意。）。

【思高本】使这些被魔鬼活捉去顺从他心意的人，能觉悟过来，摆脱魔鬼的罗网。

【牧灵本】使这些受魔鬼奴役的人，从此脱离魔鬼的罗网。

【现代本】这样，虽然他们被魔鬼抓去，被迫顺服了他，他们也会醒悟，从他的罗网挣脱出来。

【当代版】 这些一度被魔鬼掳去的人，就会醒悟过来，脱离魔掌。

【KJV】 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

【NIV】 and that they will come to their senses and escape from the trap of the devil, who has taken them captive to do his will.

【BBE】 And so they may get themselves free from the net of the Evil One, being made the prisoners of the Lord's servant, for the purpose of God.

【ASV】 and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by him unto his will.